



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА БЕМИДБАР • МААМАР 14

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול...

Когда Израиль поставил «будем
исполнять» прежде «будем слушать»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/14/

1 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת

משתמשין בו שנא' [שנאמר] (תלים ס"י ק"ג כ' [כתבו])

«Когда Израиль поставил „будем исполнять“ прежде „будем слушать“, раздался небесный голос (бат коль) и возгласил: „Кто открыл Моим детям эту тайну, которой пользуются ангелы-служители?“ Как сказано (Псалмы 103:20):

ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו ברישא עושי והדר לשמוע. (בגמרא פ"ט דשבת

דפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

„Благословите Аваю, ангелы Его, могучие силой, исполняющие слово Его, чтобы внимать голосу слова Его“: сначала „исполняющие“, а затем „чтобы внимать“». (В Гемаре, глава 9 трактата Шабат, 88а, в конце.)

להבין ענין זה צריך מתחלה להבין ענין מתן תורה והלא כבר קיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] את כל התורה עד שלא ניתנה כמ"ש וישמור משמרת

Чтобы понять это, прежде всего необходимо понять смысл дарования Торы. Ведь наш праотец Авраам, мир ему, уже исполнял всю Тору ещё до того, как она была дарована, как сказано: «И соблюдал он Мой наказ,

מצותי חקותי ותורתי, ופרט ד' דברים משמרתו אלו מצות ל"ת [לא תעשה]. מצותי אלו מצות עשה וחקותי ותורתי אלו בחי פנימיות של מצות עשה ולא תעשה.

Мои заповеди, Мои установления и Мои учения». Здесь перечислены четыре вещи: «Мой наказ» — это запретительные заповеди; «Мои заповеди» — повелительные заповеди; а «Мои установления и Мои учения» — это внутренняя сторона (пнмийот) повелительных и запретительных заповедей.

2 וכמ"ש למען אשר יצוה את בניו וגו' והרי היתה התורה ירושה להם מאבותיהם. וגם להבין ענין ירידת

ה' על הר סיני בקולות וברקים בעשרת הדברות

И как сказано: «Чтобы он заповедал своим сыновьям» и т. д. Итак, Тора была их наследием, полученным от отцов. [Следует] также понять, в чем состояло нисхождение Б-га на гору Синай среди громов и молний при даровании Десяти заповедей,

ועל כל דבור ודבור פרח נשמתן ומה כתיב בהון לא תרצח לא תנאף וגו'. שהם דברים פשוטים שגם שכל אנושי מחייבן.

и то, что при каждом изречении их души покидали их; и что сказано в них? «Не убивай; не прелюбодействуй» и т. д. — это простые вещи, исполнения которых требует даже человеческий разум.

ויוכן כל זה בהקדים מה שכתוב במשנה תורה אחר עשרת הדברות כי ישאלך בנך מחר לאמר.

Все это станет понятным, если предварительно привести написанное в Мишне Тора [книге Дварим] после Десяти заповедей: «Когда спросит тебя сын твой в будущем, говоря:

מה העדות וגו'. ואמרת לבנך וגו'. ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' וגו'.

„Что это за свидетельства“ и т. д.; и ты скажешь сыну своему» и т. д.; «И повелел нам Авая исполнять все эти установления, чтобы трепетать перед Авая» и т. д.

והוא שאלת בן חכם כמ"ש בירושלמי (פרק ערבי פסחים ה"ד) בהיות כי הנה כלל כל המצות לא שייך אל הנשמה

Это вопрос мудрого сына, как сказано в Иерусалимском Талмуде (глава «Арвей Песахим», галаха 4), поскольку все мицвот в целом не относятся к душе

רק בהיותה מלובשת תוך הגוף הגשמי אשר מצאהו רעות רבות ועליו שייך הציווי סור מרע שהגוף נמשך אחריו ועשה טוב בקיום מצות עשה המצות מעשיות בגשמיות כמו ציצית ותפילין ושופר וסוכה ולולב ודומיהן.

кроме тех случаев, когда она облачена в материальное тело, на которое «обрушилось множество бед», и к которому относится заповедь «отстраняйся от зла», поскольку тело влечется к нему, и «делай добро» — исполняй положительные заповеди, практические мицвот, связанные с материальными предметами, такие как цицит, тфилин, шофар, сукка, лулав и тому подобное.

משא"כ הנשמה לעצמה בטרם ירידתה לעוה"ז להתלבש בגוף לא היתה צריכה לכך וא"כ למה זה ירדה הנשמה כל כך

Иначе обстоит дело с душой самой по себе: до ее нисхождения в этот мир, чтобы облачиться в тело, ей не было в этом необходимости. Если так, зачем душа спустилась столь низко,

להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה, וע"ז תירץ לנו הכתוב כי תכלית כל המצות כדי ליראה את ה' וגו'.

чтобы облачиться в материальное тело ради исполнения практических мицвот? И какую пользу она получает от всех своих трудов? На это стих отвечает нам: цель всех мицвот — «трепетать перед Авая» и т. д.

וביאור הענין הנה כתיב לך ה' הגדולה וגו' (בד"ה א' כ"ט) כי מה שהקב"ה נק' גדול כמ"ש גדול ה' ומהולל מאד אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו פי'

И объяснение этого таково: написано: «Тебе, Авая, величие...» (I Chronicles 29). О том, что Святой, благословен Он, называется «великим», как сказано: «Велик Авая и весьма прославлен», наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: когда Он называется великим? Когда Он пребывает в городе Б-га нашего. То есть...

כי מה שנקרא גדול על שם גדולתו שמתפשט מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין להוות מאין ליש כל הנאצלים והנבראים וכי' ולהחיותם ולקיימם

что Он называется великим благодаря Своему величию, которое простирается от начала всех ступеней до конца всех ступеней, чтобы привести из небытия к бытию всех эманированных и сотворённых существ и т. д., дать им жизнь и поддерживать их существование,

כדכתיב אתה עשית את השמים וגו' ואתה מחיה את כולם וכמה רבוא רבבות עולמות תלוי במאמרו.

как сказано: «Ты создал небеса...» и «Ты даёшь жизнь всем им»; и неисчислимые мириады миров зависят от Его речения,

כמ"ש היש מספר לגדודיו וגו'. הנה מדת גדולה זו אינה נחשבת ואינה נקראת בשם גדולה כלל

как сказано: «Разве есть число Его воинствам?» и т. д. Это качество величия не считается и вовсе не называется «величием»,

אלא בהתהוות כח הפועל בנפעל ע"י עשרה מאמרות בצירופי אותיות כמ"ש במ"א (וזשארז"ל [וזהו

שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] לך ה' הגדולה זו מעשה בראשית).

кроме как в проявлении силы Действующего в том, на что Он воздействует, посредством Десяти речений — через сочетания букв, как объясняется в другом месте. (Именно это имели в виду наши мудрецы, благословенной памяти, сказав в главе 9 трактата Berachos, 58a, в конце: «Тебе, Авая, величие» — это деяние творения.)

והנה האותיות נקראין אבנים והצירופים נקראו בתים כמ"ש בספר יצירה שני אבנים כונות שתי בתים וכלליות כל הצירופים נקרא בשם עיר

Буквы называются «каменьями», а сочетания — «домами», как сказано в «Сефер Йецира»: «Два камня строят два дома». Их общее и собирательное выражение — всех сочетаний — называется «городом»,

(ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן בענין פי כעיר שחוכרה לה יחדו י"ל [יש לומר] דהיינו צירופי אותיות המחשבה המהווה עלמין סתימין וצירופי אותיות הדבור המהווה עלמין דאתגליין).

(См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Вот исчисления Мишкана», о смысле выражения «как город, соединённый воедино»: можно сказать, что речь идёт о сочетаниях букв мысли, которые создают скрытые миры (альмин стимиин), и о сочетаниях букв речи, которые создают раскрытые миры (альмин де-итгалъян).)

וזהו אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו. אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בכבודו ובעצמו אינו נקרא בשם גדול כלל

И это смысл слов: «Когда Он называется великим? Когда Он пребывает в городе Б-га нашего». Но по отношению к Святому, благословен Он, в Своей славе и Самом Себе, Его во все не называют «великим»,

כי אני ה' לא שניתי כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם כו' ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

ибо написано: «Я, Авая, не изменился»; и «Ты — Он прежде сотворения мира» и так далее; и «Там, где ты находишь Его величие, там находишь Его смирение»,

כי נשגב שמו לכדו רק הודו על ארץ ושמים בחי' הוד וזיו לבד שמתגלה בחי' מציאת התפשטותו ולא מהותו כי ולגדולתו אין חקר כתיב.

ибо «одно лишь Его имя возвышенно»; только «Его великолепие — над землёй и небесами»: один лишь уровень великолепия и сияния, в котором раскрывается наличие Его распространения, но не Его сущность; ведь написано: «Его величие неисследимо».

וזהו לך ה' הגדולה שמדת גדולה זו בטל אליך ואינה עולה בשם כלל, (וזהו לך הוי' הגדולה שלהיות התהוות בחי' גדולה זהו ע"י שם הוי' דהיינו יו"ד צמצום כו')

И в этом смысл слов: «Тебе, Авая, принадлежит величие»: это качество величия ничтожно перед Тобой и вовсе не считается именем. (И в этом смысл слов: «Тебе, Авая, принадлежит величие»: возникновение уровня величия происходит посредством имени Авая, то есть буквы йуд — цимцума (сокращения) и так далее.

ולכן בחי' גדולה זו כלא חשיבא לגבי עצמותו ית' ובחי' אין ממש. וע"ד שנתבאר בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בפ"י שהבריאה נק' יש מאין.

Поэтому этот уровень величия считается ничем по отношению к Его сущности, благословен Он, и представляет собой подлинное ничто (айн). Это соответствует объяснённом в маамаре, начинающемся словами «За Аваей, Б-гом вашим, следуйте», о смысле того, что сотворение называется «нечто из ничего»:

שנמשך ונתהווה מהארה בעלמא שהיא בחי' אין וכלא חשיבא אצלו ית' וכמ"ש לקמן אות ג' שאצלו ית' כל מה שלמעלה נקרא בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כו'

ибо оно изливается и возникает из одного лишь сияния, которое представляет собой уровень ничто и считается ничем перед Ним, благословен Он; как написано ниже, в разделе 3: перед Ним, благословен Он, всё, что выше, называется уровнем «нечто» (еш) по отношению к тому, что ниже него, и так далее.

ע"כ גם בחי' הגדולה שבבחי' עיר אלקינו היינו הדבור עליון המהווה מאין ליש נקרא אין ממש ועמ"ש מענין לך ה' הגדולה בת"א [בתורה אור] פ' ויצא בד"ה וישכם לבן. ובפ' וארא בד"ה וידבר אלקים אל משה).

Поэтому даже уровень величия в уровне «города нашего Б-га», то есть высшая речь, приводящая к возникновению нечего из ничего, называется подлинным ничто. См. также о словах «Тебе, Авая, принадлежит величие» в «Тора Ор», недельной главе Ваеце, в маамаре, начинающемся словами «И встал Лаван рано утром», и в недельной главе Ваэра, в маамаре, начинающемся словами «И говорил Б-г с Моше».)

(וע' עוד על פסוק זה ברבות ר"פ ואלה המשפטים. ובפ' במדבר פרשה א' דר"י [דרבינו יצחק] ע"א זח"א [זהר חלק א] בראשית דל"א סע"ב [סוף עמוד ב]. ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א]. ח"ב [חלק ב'] פ' בא מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]. ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ט א' צ"ב א'. נשא קל"ז ב'. האזינו דרצ"ה סע"א [סוף עמוד א]).

(См. также толкования этого стиха в «Мидраш Рабба», в начале недельной главы Веэле а-Мишпатим, и в недельной главе Бемидбар, раздел 1, 210a; «Зоар» I, Берешит, 31b, в конце; Вае-хи, 241a, в конце; «Зоар» II, недельная глава Бо, 42b, в конце; «Зоар» III, Эмор, 89a, 92a; Насо, 137b; Аазину, 295a, в конце.)

וכמשל דבור האדם שבטל לגבי מקור חוצבו שהוא הבל הלב כך כביכול עד"מ הנה כתיב דבר מלך שלטון שבחינת גדולה והתפשטות זו נקרא בשם דבור שכמו הדבור של האדם אינו

И [это подобно] примеру человеческой речи, ничтожной по отношению к источнику, из которого она высечена, — дыханию сердца. Так же, если можно так выразиться, обстоит дело и в этом уподоблении. Теперь, написано: «Слово царя — власть»; этот уровень величия и распространения называется «речью». Ведь человеческая речь не

אלא לזולתו כך גדולה והתפשטות זו אינו אלא להוות כל הנמצאים וכי' וכשם שאין ערך דבור אחד של אדם לגבי מדותיו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי השכל.

только для другого; так и это величие и распространение нужны лишь для того, чтобы привести к бытию все существующее и т. д. И подобно тому, как одно слово человека несопоставимо с его эмоциональными качествами (мидот), тем более — с его интеллектом,

כך אין ערך מדת גדולה זו שהיא רק התפשטות מב' אותיות משמו של הקב"ה כמ"ש בי"ה ה' צור עולמים ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] ובה' עוה"ז

так и это качество величия несопоставимо [с Ним], ибо оно представляет собой лишь распространение двух букв имени Святого, благословен Он, как сказано: «Именем Йа, Авая, Он создал миры»: буквой йуд был сотворен Будущий мир, а буквой хей — этот мир.

וכמו שהיא במדת גדולתו ית' כך הוא בכל מדותיו כי כל בשמים ובארץ כתיב שהכל בטלים אצלו ית'.

И как это обстоит с Его качеством величия, да будет Он благословен, так обстоит и со всеми Его качествами; ведь сказано: «Ибо всё, что на небе и на земле», — то есть всё ничтожно перед Ним, да будет Он благословен.

**(ועיין מענין כי כל בשמים ובארץ ברבות ר"פ תרומה. זח"ב [זהר חלק ב'] משפטים קט"ז א' נשא קמ"ח א'.
שלח קס"ח ב'. פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א].**

(См. также о словах «Ибо всё, что на небе и на земле»: Мидраш Раба, начало раздела Трума; Зоар II, Мишпатим, 116а; Насо, 148а; Шлах, 168б; Пинхас, 257а, в конце.)

**וז"ש [וזהו שכתוב] ברבות ריש קהלת ע"פ הכל הבלים ששבעה הבלים שאמר קהלת כנגד שבעת ימי
בראשית כו' ע"ש שהם בחי' ז' מדות הנ"ל שהם רק בחי' הבל והארה בעלמא שאין נוגע כלל למהותו
ועצמותו ית'. ועי' מזה בזה"ג [בזהר חלק ג] תזריע דמ"ז ב').**

И таково сказанное в Мидраш Раба, в начале трактата Коэлет, о стихе «Суета сует»: семь сует (гавалим), о которых говорил Коэлет, соответствуют семи дням Сотворения мира и т. д. (см. там). Это — уровень семи упомянутых выше качеств (мидот), которые представляют собой лишь дыхание (эвель) и простой отблеск, никак не затрагивающий сущность и само существо Его, да будет Он благословен. См. об этом также Зоар III, Тазриа, 47б.)

וכך הוא בבחי' חכמתו ובינתו ית' שאפילו בחי' חכמה עילאה קמיה ית' כלא ממש נחשב

Так же обстоит дело с уровнем Его Хохмы (мудрости) и Бины (понимания), да будет Он благословен: даже уровень высшей Хохмы считается перед Ним, да будет Он благословен, подлинным ничто,

אלא שכך עלה ברצונו להמשיך אור א"ס ב"ה בעשר ספירות שתהיינה בחי' חכמה ובינה כו'.

но такова была Его воля — облечь Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, в десять Сфирот, чтобы существовали уровни Хохмы и Бины и т. д.

**וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא שראשית הגילוי הוא בחי' חכמה ג"כ אינה
אלא בחי' מאמר ועשיה כי מאמר הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה.**

И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «„В начале“ — это тоже изречение»: начало раскрытия, то есть уровень Хохмы, также представляет собой лишь уровень изречения и деяния, ибо изречение и деяние — одно и то же, как сказано: «Благословен Тот, Кто говорит и совершает».

והנה כתיב ה' בחכמה יסד ארץ פי' שבח"י ארץ היא בח"י דבר ה' דעשרה מאמרות שנברא העולם יסודו של בחינת הדבור הוא בחכמה

И вот, сказано: «Авая основал землю мудростью». Смысл таков: уровень «земли» — это уровень слова Б-га, заключённого в Десяти изречениях, которыми был сотворён мир; основание уровня речи — в Хохме.

(עמ"ש מזה באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ ארץ אשר כו' עיני ה' כו' וע"פ ויעש דוד שם) כמו ע"ד משל באדם הגשמי שצורפי האותיות הם מחכמה

(См. об этом в «Игерет а-Кодеш» на стих «Земля, которую...», «очи Авая...» и на стих «И Давид приобрёл себе имя»), как, например, у физического человека сочетания букв происходят от мудрости;

שהרי התינוק כל זמן שאין בו דעת לא יכול לדבר. וזהו בראשית ברא אלקים ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

ведь младенец не может говорить, пока у него нет Даат (знания). И это смысл слов «В начале сотворил Элоким»: Таргум Йерушалми переводит их как «мудростью».

ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בראשית נמי מאמר הוא פי' כדי שיומשך דבר ה' למטה כתחתונים יהי אור וגוי יהי רקיע וגוי. הוצרך להיות ראשית הגילוי בחכמה בכללות.

И сказали наши мудрецы, благословенной памяти: „В начале“ — это тоже изречение». Смысл таков: чтобы слово Б-га нисходило вниз, в нижние миры — «Да будет свет» и т. д., «Да будет свод» и т. д., — начало раскрытия должно было быть в Хохме, в её общем и собирательном выражении.

3 ואח"כ נחלק לפרטיות בתשעה מאמרות אחרות ותרגם אונקלוס בראשית בקדמין רומז על בחינה יותר עליונה שהוא ענין קדמות השכל מחשבה קדומה

А затем оно разделяется на частности в девяти других речениях. Онкелос перевёл «В начале» (берешит) как «бекадмин» («изначально»), что указывает на ещё более высокий уровень: на то, что предшествует разуму (кадмут а-сехель), — предвечную мысль (махшава кдума),

דהיינו בחיי רצון העליון מקור להיות בחיי חכמה ראשית הגילוי כי מה שהחכמה נקרא ראשית הוא בערך הנאצלים והנבראים וכי משא"כ לפניו ית' הרי רם ונשא רבבות מדרגות כו'

то есть на уровень высшей воли, являющейся источником возникновения уровня Хохмы (мудрости) — начала раскрытия. Ведь Хохма называется «началом» по отношению к эманированным и сотворённым сущностям и так далее; однако перед Ним, благословен Он, Он высок и превознесён на мириады ступеней и так далее,

שאפילו שנקרא חכים ולא בחכמה ידיעה וכי מ"מ הרי לית מחשבה תפיסא ביה ולא שייך לקרותו אפילו בשם זה כלל ועליו נאמר כולם בחכמה עשית שאפילו חכמה עילאה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו.

так что, хотя Он и называется «мудрым, но не мудростью, доступной познанию» и так далее, тем не менее «никакая мысль не может постичь Его», и вовсе не подобает называть Его даже этим именем. О Нём сказано: «Ты сотворил их всех мудростью» — даже высшая Хохма перед Ним считается подобной материальному созиданию.

4 וזהו סוף מעשה במחשבה תחלה. פי' מה שהוא ראשית הגילוי שהוא בחיי חכמה הוא סוף מעשה של הקב"ה ע"כ תרגם אונקלוס בראשית בקדמין

И в этом [смысл слов]: «Последнее в действии, первое в мысли». То есть то, что является началом раскрытия, — уровень Хохмы (мудрости), — есть завершение деяния Святого, благословен Он. Поэтому Онкелос перевел слова «В начале» как «бе-кадмин»,

שהוא מחשבה קדומה להיות מקור לבחינת החכמה שתהיה ראשית הגילוי והוא בחינת רצון העליון והוא מקור התורה והמצות:

то есть это изначальная мысль, предназначенная стать источником уровня Хохмы, чтобы она была началом раскрытия; это уровень высшей воли, и он является источником Торы и мицвот.

5 קיצור. ברישא עושי דברו והדר לשמוע. ענין מתן תורה. ועל כל דבור פרח נשמתו. ענין ויצונו כו' ליראה את.

Краткое изложение. Сначала «исполняющие слово Его», а затем «чтобы внимать». Смысл дарования Торы. И при каждом речении их души покидали их. Смысл слов «И Он заповедал нам» и далее — «бояться...»:

שזה תכלית כל המצות ותכלית ירידת הנשמה לתוך הגוף. לך ה' הגדולה. אימתי גדול כשהוא בעיר.

ибо в этом — цель всех мицвот и цель нисхождения души в тело. «Твоя, Авая, величие». Когда Он велик? Когда Он находится в городе:

בחי הדבור עליון אבל אצלו ית' גדולה זו כלא חשיב ונקי אין כי כל כו'. בראשית ח"ע [חכמה עילאה] נמי מאמר הוא. ות"א [ותרגום אונקלוס] בקדמין בחי רצון העליון מחשבה קדומה:

уровень высшей речи; однако пред Ним, благословен Он, это величие считается ничем и называется «ничто» (айн), ибо всё... «В начале» — высшая Хохма — тоже является речением. А Онкелос переводит «бекадмин»: уровень высшей воли, изначальная мысль.

6 ב והנה כדי להיות צמצום זה וענוה זו לירד ולהתלבש בבחי הדבור הנקי גדולה שזהו ירידה גדולה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.

2. Итак, чтобы произошли этот цимцум (сокращение) и это смирение — чтобы спуститься и облечься в уровень речи, называемый «величием», — ведь это великое нисхождение, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «В месте Его величия там обретаешь Его смирение».

פ"י שאין לך ענוה עצומה יותר מההשפלה להתלבש בבחי הגדולה כו' מאחר שהוא באמת כאין ואפס חשיבא אצלו ית' וכנ"ל בענין הבל הבלים כו'.

Иными словами, нет смирения более великого, чем это самоуничижение — облечься в уровень величия и т. д., — поскольку в действительности он считается перед Ним, благословен Он, ничем и пустотой, как сказано выше о «Суэта сует» и т. д.

הנה הוא ע"י תורה ומצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ בראשית ברא בשביל התורה שנקרא ראשית כו' גם

Это происходит посредством Торы и мицвот, как сказали наши благословенной памяти мудрецы о словах «В начале (берейшит) сотворил»: «Ради Торы, которая названа „началом“ (рейшит)», и т. д. И также

כמאמר הספרי פ' האזינו אחד משלשה קנינים שקנה הקב"ה בעולמו תורה קנין אחד כו' שהקנין מורה על דבר שהוא יקר ביותר (וכמ"ש במ"א).

как сказано в Сифри к главе «Аазину»: «Одно из трех приобретений, которые приобрел Святой, благословен Он, в Своем мире: Тора — одно приобретение» и т. д.; ведь приобретение указывает на нечто чрезвычайно ценное (как объясняется в другом месте).

והנה המצות נזכר בזהר שרמ"ח פקודין הם רמ"ח אברין דמלכא. פי' כמו דרך משל אבר

Что же касается мицвот, то в Зоаре сказано, что 248 заповедей (пикудин) — это 248 членов Царя. Иными словами, подобно тому как, например, член

שהוא בשר וגידין ועצמות שהם בחי' כלי והאור והחיות מתפשט בתוכן וכללותן נקרא בשם אבר כך המצות הם כלים לרצונו ית' שבהם

состоит из плоти, сухожилий и костей, которые являются уровнем сосуда, а свет и жизненная сила распространяются внутри них, и их общее и собирательное выражение называется «членом», — так и мицвот являются сосудами для Его воли, благословен Он, в которых

ועל ידם מתפשט אור וחיות רצון העליון ית' מסובב כל עלמין להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' גילוי בתחתונים ע"ד שיתבאר (לקמן אות ג') בפ"י ליראה את ה'

и посредством которых распространяются свет и жизненная сила высшей воли, благословен Он, от [уровня] света, окружающего все миры (совев коль альмин), чтобы он стал уровнем света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), раскрытого в нижних мирах, как будет объяснено (ниже, в разделе 3) в толковании слов «трепетать перед Аваей»,

והיינו ע"י ישראל עושי המצוה כמ"ש אשר קדשנו במצותיו כו' (ועמ"ש בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות גבי כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם).

и это происходит посредством Израиля, исполняющего мицву, как сказано: «Который освятил нас Своими заповедями» и т. д. (См. также сказанное в маамаре, начинающемся словами «И говорил Моше главам колен», в связи со словами «Ибо всем, что исходит из уст Аваи, живет человек».)

והנה התורה היא בחי' הדם היא הנפש שהוא הוא הממשיך רוח חיים באברים מן הנפש עצמה והוא מקור חיות הנפש באברים

Итак, Тора — это уровень «кровь, которая есть душа»: именно кровь привлекает в члены тела дух жизни от самой души и является источником жизненной силы души в членах тела.

(עיין לקמן בשיר השירים בד"ה לסוסתי ברכבי בדרוש השני) כך הוא ענין התורה שהיא נותנת חיים לבחי' המצות עצמן.

(См. ниже, в «Шир а-Ширим», маамар, начинающийся словами «К моей кобылице среди колесниц», второй маамар.) Таково и свойство Торы: она дает жизнь самим мицвот.

וזהו זאת התורה אדם א' ד"ם שהן הם פירושי המצות ופרטי הלכותיהן איך שתהיה המצוה כתיקונה,

И в этом смысл слов: «Вот Тора: адам — человек»: адам — это алеф и дам, то есть «кровь». Ведь они представляют собой объяснения мицвот и подробности их законов — того, как следует надлежащим образом исполнять каждую мицву.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה שנאמר זאת התורה לעולה וכו', ואמרו על פסוק ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אלו תלמידי חכמים וכו' ולמה

И теперь станет понятным изречение наших благословенной памяти мудрецов: «Всякий, кто занимается изучением законов жертвы всесожжения, считается так, словно он принес жертву всесожжения, как сказано: „Вот учение о жертве всесожжения“» и так далее. А о стихе «И повсюду воскурится фимиам, приносимый Имени Моему, и чистое приношение» они сказали: «Это мудрецы Торы» и так далее. Но почему

תהיה א"כ מעלת התורה זו עדיפא מהמצות עצמן שאינם נוהגות אלא בזמן שבית המקדש היה קיים דוקא במקום מזבח ותלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום ובכל זמן מעלה עליהם הכתוב וכו'

тогда это достоинство Торы должно превосходить сами мицвот, которые исполняются лишь во времена существования Храма и именно у жертвенника, тогда как мудрецам Торы, занимающимся Торой повсюду и во всякое время, Писание засчитывает это и так далее?

וכן בשארי מצות התורה יש מהן שתלוין בזמן כמו שבת שופר סוכה ולולב אין נוהגין אלא בזמן.

И то же относится к остальным мицвот Торы: некоторые из них зависят от времени, например Шабат, шофар, сукка и лулав, которые исполняются лишь в положенное для них время;

אבל שלא בזמן לאו מצוה היא כלל. משא"כ ת"ת [תלמוד תורה] שהוא מצוה בכל זמן לעסוק בדברי תורה ואפילו בהלכות שבת וסוכה וכו'.

а вне этого времени они вовсе не являются мицвот; изучение же Торы, напротив, — мицва во всякое время: заниматься словами Торы, даже законами Шабата и сукки и так далее.

אלא הענין הוא כנ"ל שהתורה היא בחי' הדם הממשיך חיות לכל האברין כשוה בכללותן. משא"כ המצות

Но дело в том, как сказано выше: Тора — это уровень крови, которая привлекает жизненную силу ко всем членам тела одинаково, в целом. Мицвот же...

שהם אברין דמלכא עד"מ יש בהן התחלקות עת וזמן כמ"ש לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים פי' שהמצות אע"פ [אף על פי] שהן חפץ ורצון ה' יש בהן עת וזמן לפי

которые, подобно членам Царя, в качестве примера, имеют разделение по временам и срокам, как сказано: «Всеу свой срок, и время всякому желанию под небесами». Иными словами: хотя мицвот — это желание и воля Б-га, у них есть свои сроки, поскольку

שהם תחת השמים פי' שהם למטה מבחינת התורה הנק' שמים לפי שהמצות הם התגלות המשכות הרצון להאיר אור א"ס ב"ה באיזה בחינה.

они находятся «под небесами», то есть ниже уровня Торы, называемой «небесами». Ведь мицвот — это раскрытие нисхождения воли, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, светил на определенном уровне.

כמו עד"מ לעשות סוכה וכי' שהוא התגלות אור א"ס ב"ה בבחינה עליונה ומדרגה עליונה מאורות עליונים מפני שכך עלה ברצונו והתורה היא התנהגות באיזה אופן תהיה ההתגלות הזאת

Например, строительство сукки и тому подобное — это раскрытие Бесконечного света, благословен Он, на возвышенном уровне и в возвышенной ступени высших светов, ибо так возникло Его желание. А Тора определяет, каким именно образом должно происходить это раскрытие,

כמו עד"מ בסוכה שתהיה דוקא ז' על ז' טפחים ושלא תהיה סככה מדבר המקבל טומאה וכיוצא בהן הרבה פרטי דינין באיזה אופן דוקא יהיה המשכות

например, в отношении сукки: она должна быть непременно размером семь на семь тфachim, а ее покрытие не должно быть сделано из материала, восприимчивого к ритуальной нечистоте, и таковы многие другие подробные законы, определяющие, каким именно образом должно происходить нисхождение

הרצון ואז דוקא יהיה שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה בבחינה זו עד"מ בעל הבית מסדר בביתו שכלי פלוני יעמוד במקום פלוני וכלי פלוני במקום פלוני.

воли, и только тогда Бесконечный свет, благословен Он, будет пребывать и раскрываться на этом уровне. [Это можно пояснить] примером: хозяин дома расставляет в своем доме определенные сосуды — каждый на своем месте.

7 וכך הוא ענין בחי' התורה שנעשה כמו בעל הבית לעסק המצות ולכן נמשלו המצות להיות נקראים בשם אברים דמלכא שהחיות המתפשט בתוכן הוא לחלוחית המגדלם

Таково свойство Торы: она становится словно хозяином в доме, где исполняются мицвот. Поэтому мицвот уподоблены и названы «членами Царя»: жизненная сила (хают), распространяющаяся в них, — это влага, благодаря которой они растут,

לבד בבחי' קרירות משא"כ התורה נמשלה לדם בחי' אדם א' ד"ם שהדם הוא הנפש והוא הוא הממשיך עיקר החיות ורוח החיים אשר בקרבם ולא בבחי' הגדלה לבד ולכן היא למעלה מבחינת מקום וזמן.

однако лишь в аспекте прохлады; Тора же уподоблена крови — аспекту человека: алеф, дам («кровь»). Ведь кровь — это душа, и именно она сообщает основную жизненную силу и дыхание жизни, пребывающие в нем, а не только способствует росту. Поэтому Тора выше категории места и времени.

8 וזהו זאת התורה אדם פ"י האדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם בחי' אדמה לעליון בחי' סוכ"ע למעלה מבחי' מקום וזמן.

И в этом смысл слов: «Вот Тора: адам (человек)»: то есть адам, который находится над подобием престола, — «подобие, как облик человека (адам)», уровень «уподоблюсь (адаме) Всевышнему», — уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), выше уровня места и времени.

וכמ"ש הנה מקום אתי וגוי שלגבי החיות מעלה ומטה שוין כמו שאנו רואים בחוש שהדם הוא הנפש המתפשט בתוכם להגדילן נעשה כמוהם והיו לבשר אחד ממש ויש בהם התחלקות האברים

И как сказано: «Вот, есть место у Меня» и т. д.: по отношению к жизненной силе верх и низ равны. Ведь мы видим наяву, что кровь, являющаяся душой, которая распространяется внутри них, чтобы они росли, становится подобной им, и они становятся буквально одной плотью; и в них есть разделение на отдельные органы,

ולכן הם נתונים תחת הזמן והמקום אבל התורה שאינה בבחי' התגלות המשכות הרצון בלבד רק בחי' התגלות הנהגות הרצון כנ"ל,

и поэтому они подчинены времени и месту. Но Тора — это не просто уровень раскрытия распространения воли, а уровень раскрытия управления волей, как говорилось выше,

והרי היא ממשכת הנהגות הרצון העליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות הרי מקור המשכה זו נקי
בחי רעוא דכל רעוין שאינה בגדר מקום וזמן כלל

и она проводит управление высшей волей в волю, распространяющуюся внутри мицвот. Источник этого проведения называется уровнем «желания всех желаний» (раава де-холь ра-авин), совершенно не ограниченным местом и временем,

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה אפילו חפצי שמים כו') (ועמ"ש ע"פ)
אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ובקולו תשמעו ומ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר):

(И поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали о стихе «И все желания не сравнятся с ней»: даже желания Небес и т. д.). (См. также сказанное о стихе «За Аваей, Б-гом вашим, следуйте» в связи со словами «и голосу Его внимайте», а также сказанное в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день Он испустит».)

9 קיצור. ענין בראשית כשביל התורה, וענין רמ"ח אברי דמלכא עת לכל חפץ. וענין התורה שנקי אדם.
וכל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה. וכל חפצים לא ישוו בה):

Краткое изложение. О смысле слов «В начале»: ради Торы. И о 248 членах Царя: «время для всякого желания». И о том, что Тора называется «адам». И о словах: «Всякий, кто занимается учением о всесожжении, — словно принес всесожжение». И о словах: «Все желания не сравнятся с ней».

10 ג והנה תכלית ענין התורה והמצות בהמשכת גילוי רצונו למטה הוא שהכתוב אומר ויצונו ה' לעשות
את כל החוקים האלה ליראה את ה' וכו' דהנה כתיב יראו את ה' קדושו.

3. Итак, цель Торы и мицвот — нисхождение раскрытия Его воли вниз, как сказано в стихе: «И повелел нам Аваей исполнять все эти установления, чтобы трепетать перед Аваей» и т. д. Ведь написано: «Трепещите перед Аваей, святые Его».

וצ"ל מהו קדושו דוקא הלא כתיב יראו מה' כל הארץ. אך הענין כנודע מ"ש במ"א על פסוק

Следует понять: почему именно «святые Его»? Разве не написано: «Да трепещет перед Аваей вся земля»? Однако суть этого, как известно, раскрывается в том, что сказано в другом месте о стихе

כי לא מחשבותי מחשבותיכם שלפניו ית' כל מה שלמעלה נק' בחי' יש לגבי שלמטה הימנו כמ"ש להנחיל אוהבי יש משא"כ ממטה למעלה כל מה

«Ибо Мои мысли — не ваши мысли»: перед Ним, благословен Он, все, что выше, называется уровнем «нечто» (йеш) по отношению к тому, что ниже него, как написано: «Чтобы дать любящим Меня унаследовать йеш». И наоборот, при движении снизу вверх все, что

שלמטה הוא מושג ונראה לעין כל בשר נק' יש לגבי שלמעלה הימנו שנק' אין. שאינו מושג ונראה.

находится ниже и доступно пониманию и зримо для всякой плоти, называется «нечто» (йеш) по отношению к тому, что выше него и называется «ничто» (айн), ибо оно недоступно пониманию и незримо.

11 וזהו עיקר המשכה של גילוי רצונו ית' למטה להיות ממטה למעלה שוה כמו מלמעלה למטה,

И это — сущность нисхождения раскрытия Его воли, да будет Он благословен, вниз: чтобы снизу вверх было так же, как сверху вниз.

וכמו שמלמעלה למטה הכל בטל לפניו ית' וכאין ואפס ממש כמ"ש לך ה' הגדולה וגו'

И подобно тому, как сверху вниз всё самоустраняется перед Ним, да будет Он благословен, и в буквальном смысле является ничем и пустотой, как сказано: «Твоя, Авая, величие...» и так далее,

וקמיה כולא כלא חשיב ממש כך יהיה בבחי' גילוי ממטה למעלה וראו כל בשר יחדיו וגו' ובאו במעלות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'

и «пред Ним всё в буквальном смысле считается ничем», так и на уровне раскрытия снизу вверх будет: «И всякая плоть увидит вместе...» и так далее; «И войдут в пещеры скал и в расщелины земли — от страха перед величием Авая...» и так далее,

להיות בטל אליו ית' ועד"ז הוא ההפרש בין מ"ש יראו מה' כל הארץ שהיא יראה תתאה כמו שנדמה לנו שלמטה היש.

чтобы самоустраниться перед Ним, да будет Он благословен. В этом же состоит различие между сказанным: «Да страшится Авая вся земля», — что означает нижний трепет (ира татаа), поскольку нам кажется, что внизу есть нечто;

אבל פיי יראו את ה' היינו שיהיה בחי' את הטפל לשם הוי' דהיינו ביטול ממש

а смысл слов «Страшитесь эт Авая» состоит в том, что будет уровень «эт», подчинённый имени Авая, то есть подлинное самоустранение (битуль),

כמו שלמעלה היש ולמטה כלא חשיבא וזהו כי אין מחסור ליראיו שיהיה בבחי' אין וביטול ועי"ז אין מחסור כו'.

как оно есть в действительности: наверху — «нечто», а внизу всё считается ничем. И в этом смысл слов: «И нет (эйн) недостатка у боящихся Его»: чтобы они достигли уровня «ничто» (айн) и битуля, и благодаря этому у них нет недостатка ни в чём...

12 ובחי' יראה עילאה זו נמשך ע"י עסק התורה שע"ז אמרו אם אין חכמה אין יראה וכמ"ש לקמן בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי הוי'.

И этот уровень высшего трепета (ира илаа) нисходит благодаря занятию Торой, о чем сказали: «Если нет мудрости, нет и трепета», как написано ниже, в маамаре, начинающемся словами «И говорил Б-г...», «Я — Авая».

וזהו יראו את ה' קדושו שבחי' יראה זו נמשך ע"י אשר קדשנו במצותיו וזהו ויצונו כו' ליראה את ה' דוקא.

И таков смысл слов: «Трепещите пред Авая, святые Его»: этот уровень трепета нисходит благодаря тому, что «Он освятил нас Своими заповедями». И таков смысл слов «И заповедал Он нам...» — именно «трепетать пред Авая».

ובחי' יראה גדולה זו בבחי' גילוי רצון זה בגילוי רב ועצום היה בשעת מתן תורה

И этот великий трепет, связанный с раскрытием воли, явился в великом и могучем раскрытии во время Дарования Торы.

(עמ"ש לקמן סד"ה וידבר אלקים את כל הדברים בשם הרבות יתרו פכ"ט בענין אריה שאג מי לא יירא דקאי על מתן תורה) על הר סיני בקולות וברקים

(См. ниже, в конце маамара, начинающегося словами «И говорил Б-г все слова», где приведены слова Мидраш Раба, Итро, гл. 29, о словах «Лев зарычал — кто не устрашится?», относящихся к Дарованию Торы.) На горе Синай — среди голосов грома и молний,

ועל כל דבור פרחו נשמתן עד שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שפסקה זוהמתן אל תקרא חרות אלא חירות ממלאך המות ושיעבוד עד חטא העגל כו'.

и при каждом речении их души улетали, так что наши благословенной памяти мудрецы сказали, что прекратилась их скверна (зухама). «Не читай харут — “начертано”, но херут — “свобода”»: от ангела смерти и от порабощения — до греха золотого тельца и т. д.

(ועי' [ועיין] מענין חרות על הלוחות פ"ה דעירובין דנ"ד סע"א [סוף עמוד א]. ובפ"ו דאבות רבות פ' משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'. ס"פ מ"ז קס"א ג"ד. פקודי פנ"א קס"ג ד'. מצורע פי"ח קפ"ה ב').

(См. также о выражении «начертано на скрижалях»: Эрувин, гл. 5, 54а, в конце; Авот, гл. 6; Мидраш Раба, глава «Мишпатим», начало гл. 32; «Ки тиса», гл. 41, 156б; конец гл. 47, 161в-г; «Пекудей», гл. 51, 163г; «Мецора», гл. 18, 185б;

נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] דר"מ ע"א. פי"ג רנ"ד א'. בקרבן יששכר. שלח לך פט"ז רס"ז ד'. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ"ד משפטים קי"ד א' תצוה קפ"ג א' בשלח מ"ה ב'. ח"א [חלק א'] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב'] ח"י שרה קל"א ב' ויקרא ד"ו ע"ב).

«Насо», гл. 10, 240а; гл. 13, 254а, о жертвоприношении Иссахара; «Шлах леа», гл. 16, 267г; Зогар II, Итро, 84; Мишпатим, 114а; Тецаве, 183а; Бешалах, 45б; Зогар I, Берешит, 37б, в конце; Хаей Сара, 131б; Ваикра, 6б.)

ועל כן הוצרך לעבודתנו מעט מעט כו' וכמ"ש מעט מעט אגרשנו וגו'. וזהו יתרון מעלת נתינת התורה לישראל בשעת מתן תורה.

И поэтому наша служба должна совершаться постепенно, мало-помалу и т. д., как написано: «Мало-помалу Я буду изгонять их» и т. д. Таково преимущество Дарования Торы Израилу во время Дарования Торы,

הגם כי האבות ג"כ קיימו התורה הנה כתיב באברהם וישמור משמרת שנק' משמרת מצותי שלא נתנה עדיין להאיר על הארץ בגילוי רב ועצום כבשעת מתן תורה

Хотя праотцы также исполняли Тору, об Аврааме сказано: «И хранил он Мою заповедь (миш-марті)»; это называется «хранением» (мишмерет) Моих заповедей, ибо они еще не были даны, чтобы озарять землю великим и могучим раскрытием, как во время дарования Торы.

(וע' מענין עקב אשר שמע כו' בשמות רבה ר"פ א'. ויקרא סוף פ' ב' שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק חכו ממתקים בגמרא יומא כ"ח ב' נדרים ל"ב א' שלהי קדושין פ"ב [פרק ב'] א' ועמ"ש מזה בד"ה משה ידבר).

(См. также о сказанном «Ибо он внимал...» в «Шмот Рабба», начало раздела 1; «Ваикра Рабба», конец раздела 2; «Шир а-ширим Рабба», к стиху «Уста его — сладость»; в Гемаре — Йома 28б, Недарим 32а, в конце трактата Кидушин — 82а; и см. написанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Моше говорил».)

ובא הדבור לא תרצח וגו' שיומשך חיות גילוי רצונו ית' למטה אפילו בענינים אלו בשמירת לא תעשה זו.

И прозвучало изречение «Не убивай» и так далее, чтобы жизненная сила раскрытия Его воли, благословен Он, нисходила в нижние миры даже в эти области — через соблюдение этого запрета.

וענין לא תרצח כי הנה כתיב שופך דם האדם באדם כי זה לעומת זה עשה אלהים אדם בליעל הוא היצה"ר [היצר הרע] נגד אדם דקדושה.

А что касается запрета «Не убивай»: ведь сказано: «Тот, кто проливает кровь человека (адам) в человека (адам)», ибо «Б-г создал одно напротив другого»: адам Блияала, то есть дурное начало, противопоставлен адаму святости.

13 והנה ישראל עלו במחשבה ולכן הם גורמים ע"י חטאם כמעשה דבור ומחשבה בח"י שפיכת דם וחיות אדם דקדושה באדם דקליפה.

И вот, Израиль возник в [мысли Б-га]; поэтому своими грехами — в поступке, речи и мысли — они вызывают духовное «пролитие крови» и жизненной силы святого человека в человека клипы.

וכן עד"ז בשאר עבירות לא תנאף שלא יגרמו שפע לבטלה לחיצונים. וכן לא תגנוב וגו' שהוא ע"י שמירת וזהירות מצביעות ופניות כו'.

И так же обстоит дело с другими запретами: «Не прелюбодействуй» — чтобы они не вызывали бесполезного потока избытка к внешним силам. И так же «Не кради» и так далее: это соблюдается благодаря тому, что человек остерегается лицемерия и корыстных побуждений и тому подобного.

14 והנה בשעת מתן תורה הדבור בעצמו גוזר אומר לא תרצח פי' לשון עתיד שלא תהיה בחי' זו נראית לעולם.

И вот, во время Дарования Торы само изречение повелительно провозгласило: «Не убивай» — то есть в будущем времени: этот уровень никогда не будет явлен.

כי העתיד והציווי שניהם משמשי' בלשון אחד אבל לאחר החטא שהוצרך לעבודתנו הוא ע"י דבורינו שאנו מדברים דברי תורה ממשיכין מעט מעט מרצונו העליון כמ"ש ואשים דברי בפיך ועי"ז יתמו חטאים מן הארץ.

Ведь будущее время и повелительное наклонение выражаются одной и той же формой. Но после греха, когда возникла необходимость в нашем служении, оно совершается посредством нашей речи: произнося слова Торы, мы постепенно привлекаем Его высшую волю, как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои», и благодаря этому «прекратятся грешники на земле».

והנה התורה שבכתב היא עץ חיים למחזיקים בה ותורה שבעל פה נקרא בזהר אילן דטוב ורע שבו מפרידין הטוב מן הרע (וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה בר"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו).

И вот, Письменная Тора — «дерево жизни для тех, кто держится за нее», а Устная Тора в Зоаре названа «древом добра и зла», ибо посредством нее добро отделяется от зла (как подробно объяснено в «Игерет а-Кодеш», в послании, начинающемся словами «В Раая Меэмна, в главе Насо: „И разумные воссияют“»).

כמו עד"מ בשעה שלומדין אלו טריפות בבהמה כו' ואלו כשרות כו'. נעשה בירור והבדלה בין הטמא לטהור ויתפרדו כל פועלי און כהמס דונג מפני אש וגו'

Например, когда изучают: «Вот трэфот [животного], то есть дефекты, делающие животное непригодным», и т. д., «а вот кошерные», и т. д., происходит очищение (бирур) и отделение нечистого от чистого, и «рассеются все творящие беззаконие», «как тает воск перед огнем», и т. д.,

עד ימות המשיח שיעביר רוח הטומאה מן הארץ וכתוב ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד ולמהוי אחד באחד וזהו מצות ראייה יראה כל זכורך כדרך שבא לראות כך וכי

— вплоть до дней Машиаха, когда Он устранил с земли дух нечистоты. И сказано: «В тот день Авая будет един и имя Его едино», и «чтобы стать единым в Едином». Такова заповедь явления [в Храме]: «Все мужчины твои да явятся (йераэ)»; «подобно тому как он приходит видеть, так...» и т. д.

(רפ"ק [ריש פרק קמא] דחגיגה). פ"י כשם שמלמעלה למטה קמיה כולא כלא חשיב כך הוא מלמטה למעלה כנ"ל.

(в начале первой главы трактата Хагига). Смысл таков: как сверху вниз — «пред Ним всё считается ничем», так и снизу вверх, как сказано выше.

וזהו כי עין בעין יראו שיהיה ראיית העין שלמטה שוה ומכוון לראיית העין שלמעלה ועמ"ש סד"ה

И в этом смысл слов: «Ибо глаз в глаз увидят»: зрение нижнего глаза будет равно зрению верхнего глаза и соответствовать ему. См. также то, что написано в конце маамара, начинающегося словами

כי תשמע בקול גבי לעשות הישר בעיני ה' אך עכשיו בזמן שאין בית המקדש קיים אומרים ואין אנו יכולים לראות ולהשתחוות כו'.

«Если прислушаешься к голосу», где речь идет о том, чтобы «делать прямое в глазах Авая». Но ныне, когда Святой Храм не стоит, мы произносим: «И мы не можем видеть и поклоняться» и т. д.

15 והיינו מפני חטאינו כו'. כי עונותיכם מבדילים ביניכם לבין אלהיכם פ"י שעון עושה הבדל והפרש בין

ראיית עין שלכם לבין ראיית עין אלהיכם שע"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

И это — «из-за наших грехов» и т. д. Ибо «ваши грехи отделяют вас от вашего Б-га»: то есть грех создаёт разделение и различие между тем, как видит ваш глаз, и тем, как видит глаз вашего Б-га. Из-за этого Святой, благословен Он,

סליק לעילא ונהר יחרב ויבש יחרב בבית ראשון ויבש בבית שני וכו' שאפילו בבחי' בית ראשון בחי' בראשית נמי מאמר הוא בחי' חכמה יחרב ויסתלק בחי' המשכת גילוי אלהות ית' ומכ"ש [ומכל שכן] שיבש בבית שני

возносится ввысь, и «река будет опустошена и высохнет»: «опустошена» — в Первом Храме, а «высохнет» — во Втором Храме и т. д. Ибо даже на уровне Первого Храма, соответствующем уровню высказывания «В начале» — уровню Хохмы (мудрости), — она «будет опустошена», и прекратится нисхождение раскрытия Б-жественности, да будет Он благословен; тем более она «высохнет» во Втором Храме,

שהוא בחי' גילוי המדות שבלבבו (ועיין מענין זה בזהר בראשית ד"ו ע"ב ודכ"ו ע"א ובפ' שמות ד"ט ע"ב)

то есть раскрытию качеств (мидот), пребывающих в Его сердце (см. об этом в «Зоаре», Берешит, 6б и 26а, а также в разделе Шмот, 9б).

והדבר תלוי בתשובה (עמ"ש ע"פ כי ההרים ימושו) שע"י התשובה ומעשים טובים יתגלה האור כי טוב
И всё зависит от тшувы (возвращения) (см. написанное о стихе «Ибо горы сдвинутся»): благодаря тшуве и добрым делам раскроется «свет, что он хорош»;

והיינו ע"י מרירות נפשו בהיותו ממארי דחושבנא כמו שהיה במצרים כמ"ש וימררו את חייהם בעבודה קשה וגו'. ואזי זכו ותעל שועתם אל ה':

и это происходит благодаря горечи его души, когда он становится одним из «хозяев расчёта» (марей дехушбена), как это было в Египте, как сказано: «И они сделали их жизнь горькой тяжёлой работой» и т. д. Тогда они удостоились того, что «их вопль вознёсся к Б-гу».

16 קיצור. שתכלית ענין התורה והמצות ליראה את ה' יראו את ה' קדושו. והיינו הגילוי כמו שלמעלה היש ולמטה כאין ואפס ממש וכנ"ל בפ"י לך ה' הגדולה.

Краткое изложение. Цель Торы и мицвот — «бояться Авая»: «Бойтесь Авая, святые Его». Это раскрытие того, как [в действительности] обстоит дело: наверху — подлинное «нечто» (йеш), а внизу — словно воистину ничто и ноль, как сказано выше в объяснении слов «Твоя, Авая, величие».

וגילוי זה היה בשעת מ"ת [מתן תורה]. וזהו היתרון על קיים אברהם כו'. לא תרצח לא תנאף.

Это раскрытие произошло во время Дарования Торы. В этом и состоит преимущество перед тем, что «Авраам исполнял» и т. д. «Не убивай; не прелюбодействуй»:

ל' [לשון] ציווי ול' [ולשון] הבטחה. ועכשיו הבירור ע"י דבור התורה וזהו כדרך שבא לראות. ואין אנו יכולים כו' וענין תשובה:

Выражение повеления и выражение обещания. А теперь очищение (бирур) совершается посредством произнесения слов Торы. И это — «подобно тому, как он приходит увидеть». И «мы не в силах» и т. д. И о тшuve (возвращении).

17 ד והנה בחי' ראייה זו וביטול זה הוא נקרא לשמוע בקול דברו בחי' שום תשים עליך מלך וגוי לשמוע בקולו ולדבקה בו וליבטל אליו ית'

4. Этот уровень видения и это самоустранение (битуль) называются «внимать голосу слова Его»; это аспект сказанного: «непременно поставь над собой царя» и т. д. — «внимать Его голосу, прилепиться к Нему» и самоустраниться перед Ним, благословен Он.

(וזהו פ"י לשמוע בקול דברו. דברו ממש ע"ד מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר היינו ולא יכנף עוד מוריך שלא יהיה עוד לבושים המסתירים על הדבור עליון להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד

(И таково значение слов «внимать голосу слова Его»: именно Его слову — подобно сказанному о грядущем будущем: «И всякая плоть вместе увидит, что уста Аваи изрекли», то есть: «Учитель твой более не будет сокрыт» (йиканеф): более не будет облачений, скрывающих высшую речь, из-за которых мир представляется существующей самостоятельно вещью (esh) и отдельным сущим,

כי אם יראו הכל איך שדבר ה' הוא המהוה ומחיה וכולא קמיה כאין ואפס ממש וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פ"כ וכ"א ועמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר. וזהו פ"י לשמוע בקול דברו דגבי מתן תורה.

но все увидят, что именно слово Б-га приводит мир в бытие и дает ему жизнь, а перед Ним все поистине ничто и полное небытие, как написано в «Сефер шель Бейноним», главах 20 и 21; см. также то, что сказано об этом в конце маамара, начинающегося словами «И взмахнет Он рукой над рекой». Таково значение слов «внимать голосу слова Его» применительно к Дарованию Торы.

ופי בקול דברו יובן ע"ד מ"ש בד"ה כי תשמע בקול ומשם יובן איך שגם עכשיו שיך בחי זו ע"י עסק התורה וכמ"ש בענין אם אין חכמה אין יראה כו' כנ"ל).

А значение слов «голосу слова Его» станет понятно из сказанного в маамаре, начинающемся словами «Если будешь внимать голосу»; оттуда станет понятно и то, как этот уровень доступен даже теперь — посредством занятий Торой, как сказано в связи с изречением: «Если нет мудрости, нет и трепета» и т. д., как упоминалось выше.)

אך צריך להקדים לזה להיות בחי עושי דברו כי הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שכל העולמות עליונים ותחתונים קיומם והתהוותם מאין ליש הוא מבחי מלכותו ית'.

Однако этому должно предшествовать состояние «исполняющих слово Его». Ведь написано: «Царство Твое — царство всех миров»: существование всех миров, высших и нижних, и их возникновение из небытия в бытие происходят благодаря уровню Его Малхут (царства), благословен Он.

ולכאורה א"כ איך יתכן להיות מלך שמו נקרא עליהם. אבל הענין שע"י תורה ומצות ממשיכין בחינת רצון העליון להיות מלך שמו נקרא וזהו קדשנו במצותיו.

На первый взгляд, как же тогда возможно, чтобы над ними провозглашалось: «Имя Его — Царь»? Дело в том, что посредством Торы и мицвот нисходит уровень высшей воли, благодаря чему «Имя Его — Царь». В этом и заключается [смысл слов] «освятивший нас Своими заповедями».

וזהו ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם פי שיכרך וימשיך בחי אתה בחי חסד להיות מלך העולם ע"י שהוי' אלהינו ואנחנו בטלים אליו וקדשנו במצותיו

Таково значение слов: «Благословен Ты, Авая, Б-г наш, Царь мира»: то есть следует «благословить» и привлечь уровень «Ты» — аспект Хесед (доброты), чтобы Он стал «Царем мира». Это происходит благодаря тому, что Авая — наш Б-г, что мы самоустраиваемся перед Ним и что Он «освятил нас Своими заповедями».

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה תקעו בחודש שופר וסד"ה ביום השמיני שלח. וזהו ענין עושי דברו וזהו אל תקרי בניך אלא בוניך שבונים מדת מלכותו ית' ע"י שממשיכים רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית'),

(См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Трубите в шофар в ново-месячье», и в конце маамара, начинающегося словами «На восьмой день отослал». Таково содержание слов «исполняющие слово Его». И таково значение изречения: «Не читай банайих — „дети твои“, но бонайих — „строители твои“»: они возводят меру Его царства, благословен Он, привлекая высшую волю, благословен Он, чтобы раскрылась Его царская власть, благословен Он.)

והנה הכח הזה שניתן לבנ"י [לבני ישראל] עם קרובו להיות הגורם להמשיך רצונו ית' הוא ע"י שגילה רז זה לבני שכל אחד מישראל יש לו בהסתר ובהעלם האהבה המסותרת לה'

Итак, эта сила, данная сынам Израиля, «народу, близкому к Нему», чтобы быть причиной нисхождения Его воли, благословен Он, связана с тем, что Он открыл «эту тайну Моим детям»: у каждого еврея любовь к Б-гу (ахава месутерет) пребывает в сокрытии и утаенности;

וצריך להוציאה מהעלם אל הגילוי ביגיעת נפש וביגיעת בשר כמו שהיה במצרים וימררו את חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'

и ее необходимо вывести из сокрытия к явности трудом души и трудом плоти, как это было в Египте: «И горькой сделали они жизнь их тяжким трудом, глиной и кирпичами» и т. д.

ואמרו בזהר בחומר דא קל וחומר ובלבנים דא ליבון הלכתא שע"י עסק התורה בעיון ובעומק.

И сказали в Зоаре: «Глиной» (хомер) — это каль ва-хомер (умозаключение от менее очевидного к более очевидному); «и кирпичами» (левеним) — это либун хильхета (прояснение закона), достигаемое изучением Торы с анализом и углублением.

18 ועד"ז נתקן לנו התפלה למסור נפשו באחד והעיקר למסור הרצון להיות ביטול הרצון מפני רצונו ית'

בסור מרע ועשה טוב וקדש עצמך במותר לך וכן בעסק התורה יותר מרגילותו

И потому для нас установлена молитва — чтобы предать душу [при произнесении слова] «Один» (эхад). Но главное — предать свою волю, чтобы воля устранялась перед Его волей, да будет Он благословен, — в исполнении слов «отстраняйся от зла и делай добро», в исполнении слов «освящай себя даже в дозволенном тебе», а также в занятии Торой сверх обычного для себя;

כי העסק התורה אשר לפי הרגילות הוא דרך הטבע והוא כמצות אנשים מלומדה ועיי' אי אפשר לעורר המשכת הרצון העליון שהוא נקרא טמירא דכל טמירין (ע' [עיי'ן] בוח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ יתרו דף פ"ט ע"א)

ведь занятие Торой в соответствии с привычкой — это путь природы, подобный «заповеди, заученной людьми наизусть», и этим невозможно пробудить нисхождение высшей воли, которая называется «самой сокровенной из всех сокровенных» (темира де-холь темирин) (см. Зоар II, конец раздела Итро, лист 89a),

אלא עיי' התעוררות מקרב איש ולב עמוק למעלה מהטבע שעיי' יצא מנרתיקו מהעלם אל הגילוי

но лишь благодаря пробуждению из глубины души человека и глубины сердца, выше природы; благодаря этому она выйдет из своих покровов — из сокрытия к раскрытию.

ולכן עתה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] חובה עלינו מצות התפלה שבשעת התפלה כל בעל נפש יתלהב בנפשו לעורר לבבו לה' שעיי' יוכל אח"כ להמשיך הרצון העליון עיי' עסק התורה

Поэтому теперь, когда нет Святого Храма, на нас лежит обязанность исполнять заповедь молитвы: во время молитвы каждый человек, обладающий душой (бааль нефеш), должен воспламенить свою душу, чтобы пробудить сердце к Б-гу; благодаря этому впоследствии он сможет привлечь высшую волю посредством занятия Торой;

אלא אי"כ מי שתורתו אומנתו דנשמתי' [דנשמתי' אחידא ביי' [ביה] להיטא ביי' [ביה] כמ"ש במ"א שהוא פטור מתפלה מפני שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] הכנה לעורר לבבו כו' כמ"ש במ"א.

за исключением того, чьё занятие — Тора и чья душа связана с Ним и пылает Им, как написано в другом месте: он освобождён от молитвы, потому что ему не требуется подготовка, чтобы пробудить своё сердце и т. д., как написано в другом месте.

19 וזהו בחי' תשובה ובמקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין בחילא יתיר מהעלם אל הגילוי.

И это — уровень тшувы (возвращения); и «там, где стоят вернувшиеся к Б-гу, совершенные праведники стоять не могут», ибо они привлекают с большей силой (бе-хайла ятир), из сокрытия в раскрытие.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עולם הבא לפי שבח"י עוה"ב [עולם הבא]
הוא מה שנהנין מזיו השכינה

И это [смысл слов]: «Лучше один час тшувы и добрых дел в этом мире, чем вся жизнь будущего мира», ибо уровень будущего мира состоит в том, что там наслаждаются сиянием Шхины (Б-жественного присутствия),

דהיינו בבחי' מה שהוא בחי' גילוי ההתפשטות משא"כ ע"י הבעל תשובה נמשך ממקורא דכולא טמירא
דכל טמירין כנ"ל

то есть уровнем раскрытия распространения; тогда как посредством вернувшегося к Б-гу привлекается из Источника всего, «сокровеннейшего из всего сокрытого», как сказано выше;

והיינו ע"י דאתכפיא הסט"א [הסטרא אחרא] ואתהפכת חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא כי הנה החשך
יכסה ארץ שלא יאיר בגילוי רב למטה כמו למעלה כנ"ל.

и это происходит благодаря подчинению ситра ахра (другой стороны), когда тьма превращается в свет, а горечь — в сладость. Ведь «тьма покрывает землю», так что внизу свет не будет сиять в столь великом раскрытии, как наверху, как сказано выше.

אלא לפי סדר ההשתלשלות והתלבשות בכיסוים רבים וא"כ גילוי למטה לפי ערך המקבלים. משא"כ
כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] וכי אזי למעלה ולמטה שוין.

Но это происходит согласно порядку цепи нисходящих миров (иштальшелут) и облачения во множество покровов; следовательно, раскрытие света внизу соответствует возможностям воспринимающих. Иначе же, когда ситра ахра подчинена и так далее, верх и низ равны.

כמ"ש כי עין בעין יראו וגוי וכתיב ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד למהוי אחד באחד כנ"ל וזהו
בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע שבח"י נעשה

как сказано: «Ибо глаз к глазу узрят» и так далее; и написано: «В тот день Авая будет Един и имя Его — одно», «чтобы стать одним в Одном», как сказано выше. И это [смысл слов]: «Когда Израиль поставил „будем исполнять“ прежде „будем слушать“: ведь уровень „будем исполнять»

שהוא ענין המשכת רצונו ית' להיות מלך העולם ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו הוא תחלה לבחי' נשמע שהוא בחי' ביטול במציאות אליו ית' שבחי' נשמע נמשך מבחי' נעשה כנ"ל

— то есть привлечение Его воли, да будет Он благословен, чтобы Он стал «Царем мира» посредством исполнения мицвот, — «Который освятил нас Своими заповедями» — предшествует уровню «будем слушать», который представляет собой самоустранение собственного существования (битуль бе-мециут) перед Ним, да будет Он благословен; ведь уровень «будем слушать» проистекает из уровня «будем исполнять», как сказано выше.

(ועיין במדרש פ' ויקרא רבה ר"פ א' וס"פ ה' מענין גבורי כח עושי דברו. ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פ' בלק דקצ"א ע"א מענין זה ובפ' לך ד"צ ע"א) והיינו ע"י שגילה רז זה לבני כו'

(См. также Мидраш, Ваикра Рабба, начало разд. 1 и конец разд. 5, о «сильных, исполняющих слово Его»; см. также Зоар III, раздел Балак, 191а, об этом, и раздел Лех Леха, 90а.) И это происходит благодаря тому, что Он раскрыл «эту тайну Своим сыновьям» и так далее.

שהוא ע"י יגיעת נפש ויגיעת בשר להוציא מהעלם אל הגילוי כנ"ל ובאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר המשכת רצון העליון בחינת טמירא דכל טמירין כנ"ל ועיין בפ' בהר דק"ח ע"ב ברחימו דלבייהו לאתקרבא לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] אקדימו עשיה לשמיעה.

что достигается трудом души и трудом плоти, чтобы вывести из сокрытия к явлению, как сказано выше; и «посредством пробуждения снизу [возникает] пробуждение свыше», чтобы пробудить нисхождение высшей воли — аспект «самого сокровенного из всех сокровенных», как сказано выше. См. также в главе Бехар, 108b: «В любви сердец своих, стремясь приблизиться к Святому, благословен Он, они поставили действие прежде слушания».

20 וכמ"ש במ"א. ועיין בד"ה יביאו לבוש מלכות. ועיין מ"ש מענין בשעה שהקדימו ישראל נעשה בד"ה צאינה וראינה.

Как написано в другом месте. См. также маамар, начинающийся словами «Пусть принесут царские одежды». И см. написанное о словах «Когда Израиль поставил „будем делать“ прежде» в маамаре, начинающемся словами «Выходите и смотрите»,

לא זו מחכבה ואפשר לומר פ"י שהקדימו נעשה היינו שבחינת ביטול דנעשה להיות בטל לבעל הרצון.

[о словах] «Не переставал лелеять ее». И можно сказать, что смысл того, что они поставили «будем делать» прежде, состоит в том, что уровень самоустранения (битуль), заключенный в словах «будем делать», — быть самоустраненным перед Тем, чьей является воля,

הוא עולה לבחי' מחשבה קדומה הנקרא בקדמין ברא שהוא למעלה מבחי' חכמה והוא מקור התורה והמצות כמבואר למעלה. ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח בענין פי' וקדם צרתני:

поднимается к уровню первозданной мысли, называемой «бекадмин бра» («вначале Он сотворил»), которая выше уровня Хохмы (мудрости); она является источником Торы и мицвот, как объяснялось выше. См. также написанное в маамаре, начинающемся словами «На восьмой день он послал», о значении слов «И прежде (кедем) Ты создал меня».

21 קיצור. (ובחי' ביטול זה נקי לשמוע בקול דברו וצריך להקדים להיות עושי דברו להמשיך הרצון

בהדבור עליון והיינו ע"י גילוי אהבה המסותרת בחי' ביטול רצון שע"י מעורר גילוי רצון העליון

Краткое содержание. (Этот уровень самоустранения (битуль) называется «внимать голосу Его слова», и ему должно предшествовать «исполняющие слово Его»: необходимо привлечь волю в высшую речь. Это происходит благодаря раскрытию сокрытой любви — уровню самоотмены воли, посредством которого пробуждается раскрытие высшей воли.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז כו' שע"י ממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות להיות הגילוי למטה כמו למעלה, וזהו ענין שהקדימו נעשה לנשמע. שבחי' נשמע נמשך מבחי' נעשה שעולה לבחי' רצון העליון בחי' בקדמין ברא):

Поэтому «лучше один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире» и т. д., ибо благодаря этому привлекают свыше, из-за пределов порядка нисходящих миров (иштальшелут), такое раскрытие, чтобы внизу оно было таким же, как наверху. В этом и состоит смысл того, что они поставили «будем исполнять» прежде «будем слушать»: уровень «будем слушать» проистекает из уровня «будем исполнять», который восходит к уровню высшей воли — к аспекту «бекадмин бера».

22 ה וביאור הענין ע"פ מ"ש ברכות ר"פ ויקרא או שמא משוי שקשה לס"ר נוח לאחד כו'

5. И объяснение этого таково, согласно сказанному в Мидраш Рабба в начале раздела «Ваикра»: «А может быть, ноша, тяжёлая для шестисот тысяч, легка для одного?» и т. д.;

אם יוספים אנחנו לשמוע כו' ומשה שומע כו' וע"ש שעד"ז פי' גבורי כח כו' לשמוע כו' ע"ש.

«Если мы продолжим слушать» и т. д.; «а Моше слушает» и т. д. См. там же, где в этом духе объясняется и выражение «могучие силой» и т. д. — «внимать» и т. д. См. там же.

23 והענין דמבואר במ"א פ' מטות ע"פ לאמר זה הדבר כו' ענין משה נתנבא בזה כו' גילוי קדש העליון משא"כ בחי' כה כדמותנו כו' ע"ש.

И суть этого объясняется в другом месте, в разделе «Матот», на стих «Сказать: вот слово...»: о том, что «Моше пророчествовал словом „Вот“ (ze)...» — о раскрытии высшей святости (Кодеш), в отличие от уровня «Так», «по подобию нашему»... См. там.

וזה היה הגילוי במתן תורה וזה הי' [היה] קשה לס"ר נשמות לקבל כי גילוי אור א"ס עדין מאיר רק בחכמה עילאה שמשם בחי' משה

Это раскрытие произошло при Даровании Торы, и шестьсот тысяч душ не могли легко его воспринять, ибо Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), раскрываясь таким образом, светит лишь в высшей Хохме (мудрости), откуда происходит уровень Моше,

כי חכמה כח מה והוא מ"ש במשה ונחנו מ"ה [מה]. משא"כ בס"ר נשמות ששרשן מו"ק [מוי קצוות] שהן המדות שלמטה מבחי' חכמה.

ибо Хохма — это коах ма, «сила „что“», и именно о Моше сказано: «А мы — что?» В отличие от шести ста тысяч душ, корень которых — в шести крайних качествах (вав кцавот), то есть в мидот, находящихся ниже уровня Хохмы.

24 ולכן פרחו נשמתן כמ"ש נפשי יצאה בדברו וכמ"ש ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ חכו ממתקים. כי גילוי בחי' זו זהו

Поэтому их души покинули их, как сказано: «Душа моя вышла, когда Он говорил», и как сказано в Мидраш Рабба на «Песнь Песней», в толковании стиха «Небо его — сладость». Ибо раскрытие этого уровня — это

כמו שלמעלה היש ולמטה בחי' אין ואפס ממש ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] ר"פ ל"ד וס"פ ל"ו.

как это обстоит в действительности: наверху — «нечто» (йеш), а внизу — подлинное небытие и ничто. См. об этом в «Сефер шель бейноним», в начале главы 34 и в конце главы 36,

שעיקר גילוי זה הוא בחכמה עילאה כמשי"ש [כמה שכתוב שם] פל"ה בהג"ה [בהגהה]. וזהו הנקרא לשמוע בקול דברו, שרק משה יוכל לשמוע.

что суть этого раскрытия — в высшей Хохме, как сказано там, в главе 35, в примечании. И это называется «внимать голосу Его слова», услышать который мог только Моше.

ועמ"ש בד"ה בפ"י כי תשמע בקול מפתחות הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] כו' ובסידור בד"ה אדני שפתי תפתח בפ"י בקול דברי אלקים חיים וע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג כו'.

См. также сказанное в маамаре о толковании слов «Если будешь внимать голосу» — о «внутренних ключах» и т. д.; и в Сидуре, в маамаре, начинающемся словами «Адо-най, открой уста мои», в толковании выражения «голос слов живого Б-га», а также в связи со стихом «Голос возлюбленного моего! Вот, он идет, перепрыгивая» и т. д.

והיינו ע"י שהי' [שהיה] בחי' גבורי כח. וע' כגמרא שבת פ"י [פרק י' / פרשה י'] (דצ"ב א') ופ"ד דנדרים (דל"ה ע"א)

И это было благодаря тому, что он обладал качеством «могучих силой». См. Гемару, трактат Шабат, глава 10 (92a), и трактат Недарим, глава 4 (38a),

לפי שהיה בעל קומה עשר אמות דהיינו שמאיר בו עשר ספירות עליונות דאצילות שראשיתן היא חכמה עילאה.

поскольку он был высокого роста — десять локтей; то есть в нем светили десять высших Сфирот мира Ацилут (мира эманации), первой из которых является высшая Хохма.

והיינו כי כח זהו בחי' חכמה כח מ"ה [מה] ומשם נמשך כח הביטול למס"נ [למסירות נפש]. (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דף ר"כ בפ"י העונה אישר"מ [אמן יהא שמיה רבא מברך] בכל כחו).

Ибо коах (сила) — это уровень Хохмы, коах ма; оттуда нисходит сила самоустранения (битуль), необходимая для самопожертвования (месирут нефеш). (См. также написанное Рамазом к разделу Пинхас, лист 220, в толковании слов «тот, кто отвечает: „Амен, да будет благословенно Его великое Имя“ всей своей силой».)

והנה ע"י משה יוכלו נש"י [נשמות ישראל] לקבל לשמוע בקול דברו, וזהו ג"כ ע"י גבורי כח. והנה כח ב"פ [ב' פעמים] יד זהו ענין שאו ידיכם קדש שמבואר בד"ה צאינה וראינה.

И благодаря Моше души Израиля могут обрести способность внимать голосу Его слова; и это также благодаря «могучим силой». Коах (сила) численно равен двум словам «яд» (рука); об этом сказано: «Вознесите руки ваши в святости», как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Выйдите и посмотрите».

ועי"ז הם עושי דברו עושי לשון תיקון והיינו מ"ש ועתה יגדל נא כח אד' כמ"ש במ"א

И благодаря этому они становятся «исполняющими (осей) слово Его»: слово «осей» означает исправление (тикун). Именно об этом сказано: «И ныне да возвеличится сила (коах) Адо-ная», как написано в другом месте;

דהיינו שממשיכים גילוי אור א"ס סוכ"ע בהדבור עליון וזהו ענין העונה יהא שמיה רבא מברך

то есть они ниспосылают раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), света, окружающего все миры (совев коль альмин), в высшую речь. В этом и состоит смысл слов «кто отвечает: „Да будет благословенно великое Имя Его“»,

והיינו ע"י בכל כחו גבורי כח כנ"ל וזהו ג"כ ענין שיעקב נתן לדוד כ"ח שנה משלו בחי' המשכת הכח בשם אד' כו'.

и это происходит благодаря тому, что «всеми силами своими», «могучи силой (коах)», как сказано выше. В этом также состоит смысл того, что Яков отдал Давиду двадцать восемь (коах) лет из своей жизни: это уровень ниспослания силы (коах) в имя Адо-най и т. д.

25 ונקרא בחי' זו מלאכיו גבורי כח. ע"ד שנתבאר בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] בפ"י שרפים עומדים ממעל לו כו'.

И этот уровень называется «ангелы Его, могучие силой» — подобно тому, что объясняется в маамаре, начинающемся словами «И освящусь среди сынов Израиля», относительно слов «серафимы стоят над Ним» и т. д.

וע"כ נקראו מלאכיו גבורי כח גם ע"ד והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם והם נושאים ומרוממים בחי' זו לאור א"ס

Поэтому они называются «ангелы Его, могучие силой» и также в соответствии со словами «и хайот несут Престол» и «над подобием престола — подобие облика человека»; они несут и возносят этот уровень к самому Бесконечному свету (Ор Эйн Соф),

עצמו והכח בהם ע"י ששרשם מעולם התהו כמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד בת"א [בתורה] אור' פ' יתרו ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השבת גבי כתר יתנו לך כו'

а сила в них — потому что их корень происходит из мира Тогу, как объясняется всё это в маамаре, начинающемся словами «Помни» и «Храни» — сказанными в одном изречении, в «Тора Ор», в разделе Итро, а также в «При Эц Хаим», «Шаар а-Шабат», в связи со словами «Венец возложат Тебе» и т. д.

מלאכים פי' שחוי"ב [שחכמה ובינה] נקי מלאכים כו' ע"ש וע' במא"א [במאורי אור] אות מ' סס"א וכפשוטו גבורי כח כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין (ד"מ ע"א) שלבש כח לכוף יצרו ע"ש.

«Ангелы» — то есть Хохма и Бина называются «ангелами» и т. д. (см. там); см. также «Меорей Ор», буква мем, раздел 61. А в простом смысле «могучие силой» — как объясняет Раши в конце первой главы трактата «Кидушин» (40a): он облекся в силу, чтобы одолеть свое дурное побуждение; см. там.

וזהו כמארו"ל (רפ"ד דאבות) איזהו גבור הכובש את יצרו. שנאמר טוב ארך אפים מגבור ומושל ברוחו מלוכד עיר (במשלי סס"י [סוף סימן ט"ז]) והמכוון י"ל [יש לומר] שע"ז שכובש את היצה"ר [היצר הרע]

И это соответствует словам наших мудрецов, благословенной памяти (в начале 4-й главы трактата «Авот»): «Кто силен? Тот, кто покоряет свое дурное побуждение, как сказано: „Лучше долготерпеливый, чем сильный, и владеющий своим духом — чем завоеватель города“» (Мишлей, конец главы 16). И смысл этого, как можно сказать, таков: благодаря тому, что человек покоряет дурное побуждение,

שהוא מבחי' סיגי הגבורות וממתיקו שיהי' [שיהיה] בטל ליצי"ט [ליצר טוב] שהוא מבחי' אהבה וחסד עי"ז ממשיך המתקת הגבורות מבחי' ארך אפים ורב חסד כו'

которое относится к уровню отбросов Гвурот, он смягчает его, чтобы оно подчинилось добродушному побуждению, относящемуся к уровню любви и Хесед (доброты). Благодаря этому он привлекает смягчение Гвурот с уровня «долготерпеливый и многомилостивый» и т. д.

ועי"ז הוא עושי דברו שמתקן ובונה הדבור עליון שנק' עיר אלקינו שהוא מבחי' שם אלקי' ושם אד'

И благодаря этому он оказывается среди «исполняющих слово Его», ибо исправляет и создает высшую речь, называемую «городом Б-га нашего», которая относится к уровню имени Элоким и имени Адо-най;

והוא ממשיך בו הגדלת כח שם אד' כענין ועתה יגדל נא כח אד' כו' והיינו ע"י ה' ארך אפים כו'.

и он привлекает в нее увеличение силы имени Адо-най, как сказано: «И ныне да возвеличится сила Адо-най» и т. д. А это происходит благодаря «Авая долготерпелив» и т. д.

26 ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון בפ"י מקדש אדני כוננו ידיך כו' וזהו משארז"ל [מה]

שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד עתיד הקב"ה לקרוא לירושלים שם חדש.

И см. ниже объяснение стиха «Исчисли сыновей Гершона», где раскрывается смысл слов «Святилище, Адо-най, которое утвердили Твои руки» и т. д. Это и есть то, о чем сказали наши благословенной памяти мудрецы: в Будущем Святой, благословен Он, назовет Иерусалим новым именем.

היינו מ"ש ושם העיר מיום הוי' שמה (סוף יחזקאל) כמבואר ברבות תולדות (פס"ה) ובמדרש איכה (דס"ה)

ע"ב ס"פ) על אלה אני בוכיה טבא למדינתא דשמה כשם מלכה כו'

То есть сказанное: «И имя города с того дня — „Авая там“» (в конце книги Йехезкеля), как объясняется в Мидраш Раба, Толдот (раздел 65), и в Мидраш Эйха (686, конец раздела), в связи со словами «О них я плачу»: «Счастлив город, имя которого подобно имени его Царя» и т. д.,

דכתיב ושם העיר מיום הוי' שמה (עיין שם) והיינו כי ירושלים הוא יראה שלם ועכשיו נקראת עיר אלקינו והאלקים עשה שייראו מלפניו.

ибо сказано: «И имя города с того дня — „Авая там“» (см. там). Ибо Иерусалим — это йира шалем, «совершенный трепет», а ныне он называется «городом нашего Б-га (Элокейну)»; «Элоким устроил так, чтобы трепетали пред Ним».

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיו בבחי' יראו את הוי' בבחי' ביטול ממש ע"י ונגלה כבוד הוי' כו' כמבואר למעלה.

Но в Будущем они будут пребывать на уровне «трепещите пред Аваей» — в состоянии подлинного самоустранения (битуль), благодаря тому, что «откроется слава Аваи» и т. д., как объяснялось выше.

וזהו ע"י העבודה עכשיו בבחי' גבורי כח שהם הם עושי דברו כו'. ועי"ז יוכלו לשמוע בקול דברו ממש. מה שעכשיו נאמר זה רק במשה כו'.

И это достигается нынешним служением на уровне «могучих силой» — тех самых, кто «исполняет слово Его» и т. д. Благодаря этому они смогут действительно «слышать голос слова Его»; ныне же это сказано только о Моше и т. д.,

כני"ל. וכמ"ש במדרש תהלים (סס"י [סוף סימן] י"ד) שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתקיים מה שאמר משה ומי יתן כל עם ה' נביאים ומ"מ גם עתה בחי' זו בעבודה

как упоминалось выше. И как сказано в Мидраш Тегилим (конец раздела 14): в Будущем исполнится сказанное Моше: «О, если бы весь народ Аваи был пророками». И всё же даже теперь этот уровень присутствует в служении,

היינו ע"י עסק התורה שע"ז הוא בחי' קול דברו ממש כמ"ש ואשים דברי בפ"ך וכתוב תען לשוני אמרתך כו'

а именно благодаря изучению Торы, ибо посредством этого достигается уровень подлинного «голоса слова Его», как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои», а также: «Язык мой будет повторять слово Твое» и т. д.

ועמ"ש בביאור ע"פ וידעת היום בסופו ע"פ מאמר הספרי שמתוך כך אתה מכיר כו' אך צריך להקדים לזה להיות גבורי כח עושי דברו כו':

И см. объяснение стиха «И познай ныне», в конце, где приводится изречение Сифри: «И благодаря этому ты познаёшь» и т. д. Но прежде этого необходимо стать «могучими силой, исполняющими слово Его» и т. д.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/bamidbar/14/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак